

# Les verbes ל"ג (sauf א ou ה Quiescent) Répertoire complet

[Explications et Légende :  
voir à la fin du document p.6 sq]

3.230.Rc

vb n°↓	verbe	ל"ג	autre pb	qal actif	qal statif	nif <sup>c</sup> al	pi <sup>c</sup> el	pu <sup>c</sup> al	hitpa <sup>c</sup> el	hif <sup>c</sup> il	hof <sup>c</sup> al	modèle	référence	sens
34	אלח	ח	פ"א			3						אנח	3.71.01	être corrompu
43	אנח	ח	פ"א			QA 12 <sup>1</sup>						אנח	3.71.01	gémir
62	ארח	ח	פ"א/ע"ר	f <sub>6</sub>								אנח	3.71.01	voyager
93	בטח	ח	Ø	QAf 115						QA 5		בלע	3.231.a	avoir confiance
100	בלה [←בהל ?]	ה	Ø				Esd 4 <sub>4</sub> <sup>ketiv</sup>							troubler
104	בלע	ע	Ø	QAf 20		2	QHaf 23	3	A 1			בלע	3.231.a	avaler
112	בצע	ע	Ø	Af 10			HA 6					בלע	3.231.a	trancher
115	בקע	ע	Ø	QAf 16		Af 15	QAf 12	3	A 2	f <sub>2</sub>	1	בלע	3.231.a	fendre
122	ברח	ח	ע"ר	HAf 59						f <sub>6</sub>		קרע	3.70.21	fuir
133	גבה	ה	Ø		QAf 24 <sub>+</sub>					QAf 10		בלע	3.231.a	être élevé
138	גרע	ע	Ø	QA 4		Q 7	Af 9	1				בלע	3.231.a	abattre (1 arbre)
145	גריח ← גריח													jailir
146	גוע <sup>2</sup>	ע	cons. ע"ו	QAf 24								בלע	3.70.51	expirer
154	גיה	ח	ע"י	Af 4 <sup>3</sup>						f <sub>1</sub>		שיח	3.70.51	jailir
157	גלח	ח	Ø				Af 18	Q 3	A 2			בלע	3.231.a	raser
160	גלע	ע	Ø						A 3			בלע	3.231.a	éclater
177	גרע	ע	ע"ר	Af 14		Af 7	A 1					קרע	3.70.21	retrancher
197	דוח	ח	ע"ו							f <sub>4</sub>		פוח	3.70.51	laver
205	דחח [cf. נדח ?]	ח	ע"ע			2 <sup>4</sup>						שחח	3.70.61.a	être repoussé (?)
215	דלח	ח	Ø	A 3								בלע	3.231.a	troubler (l'eau)
221	דמע	ע	Ø	Af 2								בלע	3.231.a	pleurer
259	זבח	ח	Ø	QAf 112			Af 22					בלע	3.231.a	offrir 1 sacrifice
265	זוח	ח	ע"ו			A <sup>?</sup> 2						פוח	3.70.51	se hausser ??
268	זוע	ע	ע"ו	2			pilpel 1 ?					פוח	3.70.51	trembler
270	זוח ← זוח													s'écarter ?
282	זנח	ח	Ø	QA 16						Hf 4		בלע	3.231.a	délaisser
294	זרח	ח	ע"ר	Af 18								קרע	3.70.21	se lever (astre)

<sup>1</sup> Ou 13x si avec Koehler-Baumgartner et div., mais pas le B.D.B., on corrige מַה־נִּחַת (nif<sup>c</sup>al de חנן avoir pitié) en נִחַתְּ (comme tu gémissas ! nif<sup>c</sup>al de אנח gémir).

<sup>2</sup> Verbe de type ע"ו, mais dont le Waw n'est pas consonne faible mais normale ("shalem") : cf. GKC § 72 gg, Joüon § 80 a note 1, et F.Boulanger Répertoire ע"ו = 3.520.R page 14.

<sup>3</sup> Noter aussi le curieux impératif גִּיחִי (גיה) en Mi 4<sub>10</sub>, où on aurait plutôt attendu \*גִּיחִי ? Cf. ci-dessous "voyelle a" page 8 note 13.

<sup>4</sup> Les formes au nif<sup>c</sup>al יָחַח (2S 14<sub>14</sub>) et יָחַח (Jr 23<sub>12</sub>) sont-elles du verbe דחח [ou דחה ?] = être poussé, renversé ; ou bien du verbe נדח être banni, chassé ? Les avis sont variés.

vb n°↓	verbe	ל"ג	autre pb	qal actif	qal statif	nif <sup>c</sup> al	pi <sup>c</sup> el	pu <sup>c</sup> al	hitpa <sup>c</sup> el	hif <sup>c</sup> il	hof <sup>c</sup> al	modèle	référence	sens
296	זרע	ע	ע"ר	Q <sup>Af</sup> 46		Q <sup>Af</sup> 6		1		<sup>f</sup> 3		קרע	3.70.21	semer
406	טבח	ח	Ø	Q <sup>f</sup> 11								בלע	3.231.a	abattre (bétail)
408	טבע	ע	Ø	Q <sup>A</sup> 6				1			3	בלע	3.231.a	s'enfoncer
412	טוח	ח	ע"ו	Q <sup>f</sup> 9		<sup>f</sup> 2						פוח	3.70.51	crépir
416	טחח	ח	ע"ע	Ps 118 <sub>14</sub> †								שחח	3.70.61.b	être bouché (yeux)
427	טפח	ח	Ø				Q <sup>2</sup>					בלע	3.231.a	déployer
432	טרח	ח	ע"ר							<sup>f</sup> Jb 37 <sub>11</sub> †		קרע	3.70.21	charger de
444	ינע	ע	פ"י		Q <sup>Af</sup> 20		<sup>A</sup> 2			Q <sup>4</sup>		ינע	3.75.01.b	être fatigué
448	ידע	ע	פ"י	Q <sup>HAf</sup> 824		Q <sup>Af</sup> 41	Q <sup>1</sup> /poel Q <sup>1</sup>	8 ?	<sup>A</sup> 2	Q <sup>HAf</sup> 71	3 ?	ידע	3.75.01.a	connaître
457	יכח	ח	פ"י			3			<sup>A</sup> 1	Q <sup>HAf</sup> 54	1	ידע	3.75.01.a	blâmer
460	יִלְלָה ← ללה													se faire du souci ?
478	יפח	ח	פ"י		<sup>f</sup> 1 ?				<sup>f</sup> 1			ינע	3.75.01.b	respirer fort
479	יפע	ע	פ"י							Q <sup>Af</sup> 8		ידע	3.513	faire briller
483	יצע	ע	פ"י							<sup>f</sup> 2	2	יצב	3.804	se coucher
488	יקע	ע	פ"י	<sup>A</sup> 4						<sup>Hf</sup> 3	1	ידע	3.513	se démettre
495	יִרְאָה ← ירה ?	ה	פ"י / ע"ר	Is 44 <sub>8</sub> ?										ê. pris de peur
497	ירע	ע	פ"י / ע"ר		Is 15 <sub>4</sub> †							ינע	3.75.01.b	trembler
505	ישע	ע	פ"י			Q <sup>Af</sup> 21				Q <sup>HAf</sup> 157		ידע	3.75.01.a	sauver
528	כמח	ה	Ø		כָּמַח <sub>1</sub>							בלע	3.231.a	languir (Ps 63 <sub>2</sub> †)
533	כנע	ע	Ø			<sup>A</sup> 25				Q <sup>Af</sup> 11		בלע	3.231.a	s'abaisser
536	כסח	ח	Ø	2								בלע	3.231.a	faucher
552	כרע	ע	ע"ר	Q <sup>Af</sup> 30						Q <sup>f</sup> 6		קרע	3.70.21	s'agenouiller
571	להח	ה	ע"ע	<sup>A</sup> 1					hitpalp Q <sup>f</sup> 1			כהח	3.70.153	être épuisé
	לוח													poli ?
579	לרע ← רע	ע	ע"ו									פוח ?	3.70.51 ?	
595	לעע	ע	ע"ע	<sup>A</sup> 3								לעע	3.70.61.a	s'étrangler ?
598	לקח	ח	Ø	Q <sup>HAf</sup> 953 ?		<sup>A</sup> 11		Q <sup>9+6</sup> <sup>5</sup>	<sup>A</sup> 2		[6? cf pu <sup>c</sup> al]	לקח	3.911	prendre
609	מהח	ה	ע"ע						hitpalp Q <sup>f</sup> 9			כהח	3.70.153	s'attarder
629	מלח	ח	Ø	<sup>A</sup> 1		1		1			Q <sup>f</sup> 2	בלע	3.231.a	saler
636	מנע	ע	Ø	Q <sup>HAf</sup> 25	<sup>A</sup> 4							בלע	3.231.a	empêcher
652	מרח	ח	ע"ר	Is 38 <sub>21</sub> †								קרע	3.70.21	étaler
658	משח	ח	Ø	Q <sup>HAf</sup> 65		<sup>A</sup> 5						בלע	3.231.a	oindre

<sup>5</sup> Verbe contaminé par la conjugaison des פ"נ לקח présente des formes classées soit pu<sup>c</sup>al soit hof<sup>c</sup>al, mais qui sont probablement des "passif du qal" (cj. Joüon, *grammaire de l'hébreu biblique*, §§ 58 ab et 72 j ; ou GKC, *Gesenius' Hebrew Grammar* §§ 53 u et 66 g ; ou Mayer Lambert, *Traité de grammaire hébraïque* § 646). Pour le hataf-qamaç de לָקַח (Ge 2<sub>23</sub>) cf. GKC §52 d.

vb n°↓	verbe	ל"ג	autre pb	qal actif	qal statif	nif <sup>c</sup> al	pi <sup>c</sup> el	pu <sup>c</sup> al	hitpa <sup>c</sup> el	hif <sup>c</sup> il	hof <sup>c</sup> al	modèle	référence	sens
662	מתח	ח	Ø	<sup>A</sup> Is 40 <sub>22</sub> †								בלע	3.231.a	étendre
672	נבח	ח	פ"נ	<sup>f</sup> Is 56 <sub>10</sub> †								נטע	3.74.01	aboyer
675	נבע	ע	פ"נ	<sup>f</sup> 1						<sup>Qf</sup> 10		נטע	3.74.01	jaillir
677	ננה	ה	פ"נ	<sup>A</sup> 3						<sup>f</sup> 3		נגע	3.74.01	briller
678	ננח	ח	פ"נ	<sup>A</sup> 4			<sup>Af</sup> 6		<sup>A</sup> 1			נגע	3.74.01	encorner
680	ננע	ע	פ"נ	<sup>HAf</sup> 107		1	<sup>A</sup> 3	1		<sup>QHAf</sup> 38 <sup>6</sup>		נגע	3.74.01	toucher
689	נרח	ח	פ"נ	<sup>f</sup> 1		<sup>QHA</sup> 24 <sup>4</sup>		1		<sup>QHAf</sup> 27	1	נטע	3.74.01	bannir, chasser
702	נוח	ח	פ"נ / ע"ו	<sup>QAf</sup> 29						<sup>QAf</sup> 104	2	נוח	3.74.51	se reposer
707	נוע	ע	פ"נ / ע"ו	<sup>HAf</sup> 24		<sup>f</sup> 2				<sup>HAf</sup> 14		נוע	3.74.51	bouger
724	נטע	ע	פ"נ	<sup>QAf</sup> 58		1						נטע	3.74.01	planter
	נבח													en face
736	נסח	ח	פ"נ	<sup>HA</sup> 3		<sup>Q</sup> 1						נגע	3.74.01	arracher
739	נסע	ע	פ"נ	<sup>Af</sup> 136		2				<sup>Af</sup> 8		נגע	3.74.01	lever le camp
744	נפח	ח	פ"נ	<sup>QAf</sup> 9				1		<sup>Q</sup> 2		נגע	3.74.01	souffler
752	נצח	ח	פ"נ			<sup>A</sup> 1	<sup>f</sup> 64					נטע	3.74.01	prolonger
759	נקע	ע	פ"נ	3								נטע	3.74.01	se séparer de
775	נתח	ח	פ"נ				<sup>Af</sup> 9					נטע	3.74.01	dépecer
779	נתע	ע	פ"נ			<sup>A</sup> Jb 4 <sub>10</sub> †						נטע	3.74.01	être brisé
	סוח													déchet
811	סלח	ח	Ø	<sup>QAf</sup> 33		13						בלע	3.231.a	pardonner
825	ספח	ח	Ø	1		1	<sup>f</sup> 1 ?	1	<sup>f</sup> 1			בלע	3.231.a	associer
831	סרח	ח	ע"ר	<sup>A</sup> 2 / <sup>f</sup> 3 ?		1						קרע	3.70.21	s'étaler
881	עלע	ע	פ"נ				Jb 39 <sub>30</sub> †					אנו	3.71.01	laper ?
935	פנע	ע	Ø	<sup>QAf</sup> 40						<sup>Qf</sup> 6		בלע	3.231.a	rencontrer (qqn)
939	פדע	ע	Ø	<sup>A</sup> Jb 33 <sub>24</sub> †								בלע	3.231.a	délivrer ?
941	פוח	ח	ע"ו	<sup>f</sup> 2						<sup>f</sup> 12		פוח	3.70.51	souffler
951	פחח	ח	ע"ע							<sup>f</sup> Is 42 <sub>22</sub> †		שחח	3.70.61	piéger
957	פלח	ח	Ø	<sup>f</sup> 1			<sup>QAf</sup> 4					בלע	3.231.a	labourer, couper
966	פסח	ח	Ø	<sup>Qf</sup> 5		<sup>f</sup> 1	1					בלע	3.231.a	sautiller
974	פצח	ח	Ø	7			1					בלע	3.231.a	crier de joie
977	פצע	ע	Ø	<sup>f</sup> 3								בלע	3.231.a	blesser
981	פקח	ח	Ø	<sup>QAf</sup> 17		<sup>Q</sup> 3						בלע	3.231.a	ouvrir (yeux)

<sup>6</sup> En Le 5<sub>7</sub>, certains éditeurs (tel BibleWorks) écrivent la forme hif<sup>c</sup>il תִּנְיֵעַ sans pataḥ furtif, suivant en cela certains manuscrits (Leningrad, par exemple) ; cf. plus loin p.10 note 21.

vb n°↓	verbe	ל"ג	autre pb	qal actif	qal statif	nif <sup>al</sup>	pi <sup>el</sup>	pu <sup>al</sup>	hitpa <sup>el</sup>	hif <sup>il</sup>	hof <sup>al</sup>	modèle	référence	sens
	פקע													éclater
985	פרח	ח	ע"ר	QAf 31						Qf 5		קרע	3.70.21	bourgeonner
989	פרע	ע	ע"ר	Af 13		A 1				f 2		קרע	3.70.21	déranger (cheveux)
997	פשע	ע	Ø	Is 27 <sub>4</sub> †								בלע	3.231.a	marcher contre
999	פשא	ח	Ø				La 3 <sub>11</sub> †					בלע	3.231.a	déchirer ?
1001	פשע	ע	Ø	QAf 40		1						בלע	3.231.a	se révolter
1003	פתח	ח	Ø	QAf 97		QAf 18	QAf 27	1	1			בלע	3.231.a	ouvrir/graver
	צבע													teint
1018	צוֹחַ <sup>2</sup>	ח	cons. ע"ו	A Is 42 <sub>11</sub> †								בלע	3.70.51	crier
1025	צחח	ח	ע"ע		La 4 <sub>7</sub> †							שחח	3.70.61	briller
1031	צלח	ח	Ø	A 25	oui ?					QAf 40		בלע	3.231.a	réussir
1033	צלע	ע	Ø	f 4								בלע	3.231.a	boîter
1036	צמח	ח	Ø	QAf 15			Af 4			Af 14		בלע	3.231.a	pousser, croître
1039	צנח	ח	Ø	A 3								בלע	3.231.a	sauter (en bas)
1040	צנע	ע	Ø							f Mi 6 <sub>8</sub> †		בלע	3.231.a	être modeste
1053	צרח	ח	ע"ר	f 1						f 1		קרע	3.70.21	pousser des cris
1054	צרע	ע	ע"ר	f 5				A 15				קרע	3.70.21	atteint de lèpre
1059	קבע	ע	Ø	HA 6								בלע	3.231.a	piller, escroquer ?
1063	קדח	ח	Ø	Qf 5								בלע	3.231.a	allumer
1083	קלה←קהל ?	ה	Ø			1 ?								se rassembler
1087	קלע	ע	Ø	f 5			A 2					בלע	3.231.a	lancer (fronde)
1101	קצע	ע	Ø					2		f 1	1	בלע	3.231.a	racler
1108	קרח	ח	ע"ר	2		f 1				1	1	קרע	3.70.21	tonsurer
1112	קרע	ע	ע"ר	QAf 58		f 5						קרע	3.70.21	déchirer
1117	קשח	ח	Ø							f 2		בלע	3.231.a	endurcir
1126	רבע	ע	Ø	f 12				3		f 1		רצח	3.72.01	s'accoupler
1132	רנע	ע	Ø	A 4	?	1				f 8		רצח	3.72.01	[clin d'œil]
1142	רוח	ח	ע"ו	A 2				1		Af 11		רצח	*3.72.01	avoir du répit
1145	רוע	ע	ע"ו	1 ?	oui ?		A polal 1		HA hitpo 3	Af 40		רוע	3.72.51	pousser 1 clameur
1164	רִיחַ←רוח													sentir
1186	רעע	ע	ע"ע		25	f 2				Af 68		רעע	3.72.61	être mauvais
				f 9		?				Hf hitpo 2				briser
1200	רצח	ח	Ø	QAf 40		f 2	f 4	1 ?				רצח	3.72.01	assassiner
1201	רצע	ע	Ø	Ex 21 <sub>6</sub> †								רצח	3.72.01	percer (oreille)

vb n°↓	verbe	ל"ג	autre pb	qal actif	qal statif	nif <sup>c</sup> al	pi <sup>c</sup> el	pu <sup>c</sup> al	hitpa <sup>c</sup> el	hif <sup>c</sup> il	hof <sup>c</sup> al	modèle	référence	sens
1206	רקח	ח	Ø	<sup>Af</sup> 6				1		<sup>A</sup> 1		רצח	3.72.01	faire 1 parfum
1208	רקע	ע	Ø	<sup>HA</sup> 6			3	1		<sup>f</sup> 1		רצח	3.72.01	marteler, plaquer
1211	רשע	ע	Ø	<sup>QA</sup> 9						<sup>QHf</sup> 25		רצח	3.72.01	être coupable
1213	רתח	ח	Ø				<sup>A</sup> 1	1		<sup>f</sup> 1		רצח	3.72.01	faire bouillir
1216	שבע	ע	Ø		<sup>QHaf</sup> 78	1	2			<sup>QAf</sup> 16		בלע	3.231.a	être rassasié
1224	שוח	ח	ע"ו	<sup>f</sup> Ge 24 <sub>63</sub> †								פוח	3.70.51	se promener ?
1239	שיח	ח	ע"י	18			poel 2					שיח	3.70.51	s'entretenir ?
1247	שמח	ח	Ø		<sup>QAf</sup> 126		<sup>QAf</sup> 27			<sup>Q</sup> 1		שכח	3.231.b	être joyeux
1252	שפח	ח	Ø				<sup>A</sup> Is 3 <sub>17</sub> †					בלע	3.231.a	rendre teigneux
1262	שרע	ע	ע"ר	<sup>f</sup> 2					<sup>f</sup> 1			קרע	3.70.21	s'allonger
1276	שבח	ח	Ø				<sup>QAf</sup> 8		<sup>f</sup> 2	<sup>f</sup> 1		בלע	3.231.a	louer
1277	שבע	ע	Ø	1		<sup>QAf</sup> 154				<sup>QHaf</sup> 31		בלע	3.231.a	prêter serment
1283	שגח	ח	Ø							<sup>f</sup> 3		בלע	3.231.a	observer
1285	שגע	ע	Ø					5	<sup>f</sup> 2			בלע	3.231.a	divaguer
1291	שוח	ח	ע"ו	1 [ <sup>f</sup> 2?]→						← <sup>f</sup> 1 ?		פוח	3.70.51	sombrer
1293	<sup>2</sup> שוע	ע	ע"ו cons.				<sup>QAf</sup> 21					בלע	3.70.51	crier (SOS)
1302	שחח	ח	ע"ע		<sup>Hf</sup> 11	4			hitpo 4?	2		שחח	3.70.61	s'abaisser
1307	שטח	ח	Ø	<sup>Af</sup> 5			<sup>Q</sup> 1					בלע	3.70.51	étendre
1310	שיח	ח	ע"י	1					<sup>H</sup> hitpo 4			שיח	3.70.51	disparaître ?
1316	שכח	ח	Ø		<sup>QHaf</sup> 86	<sup>QAf</sup> 13	<sup>A</sup> 1		1	<sup>f</sup> 1		שכח	3.231.b	oublier
1326	שלח	ח	Ø	<sup>QHaf</sup> 564		<sup>f</sup> 1	<sup>QHaf</sup> 267	<sup>Q</sup> 10		<sup>Qf</sup> 5		בלע	3.231.a	envoyer
1337	שמע	ע	Ø		<sup>QHaf</sup> 1051	<sup>Af</sup> 43	<sup>A</sup> 2			<sup>QHaf</sup> 63		בלע	3.231.a	entendre
1345	שסע	ע	Ø	<sup>A</sup> 5			<sup>A</sup> 4					בלע	3.231.a	fendre
1349	שעע	ע	ע"ע		1 ?				htpalp 1	<sup>A</sup> 2 ?		שחח	3.70.61	être englué
							<sup>QH</sup> pilpel 3	<sup>H</sup> polpal 1	<sup>H</sup> htpalp 2					s'amuser
1361	שקע	ע	Ø	<sup>A</sup> 3		1 ?				<sup>f</sup> 2		בלע	3.231.a	s'enfoncer
1377	שתע	ע	Ø	<sup>A</sup> 2								בלע	3.231.a	craindre
1392	תלע	ע	Ø					Na 2 <sub>4</sub> †				בלע	3.231.a	ê. vêtu d'écarlate
1393	תמה	ה	Ø		<sup>A</sup> 8				1			בלע	3.231.a	être étonné
1399	תעע	ע	ע"ע				<sup>Qf</sup> pilpel 1		<sup>Q</sup> htpalp 1			שחח	3.70.61	se moquer
1405	תקע	ע	Ø	<sup>QAf</sup> 66		<sup>Af</sup> 3						בלע	3.231.a	planter 1 coup

**Rappel :** Outre les 72 verbes avec ח comme 3° gutturale, et les 64 avec ע, seuls 6 [à 9 ?] verbes ont un ה final guttural (écrit souvent avec mappiq pour mieux l'identifier) : il s'agit de גבה, כמה, למה, נגה, תמה, [et peut-être בלה, ירה et קלה ?] ; tous les autres ל"ה (anciens ל"י) sont des "verbes faibles", comme le sont aussi tous les verbes ל"א.

## 1

<sup>11</sup> Exceptionnellement avec écriture défective ; cf. GKC § 47 f.

H ... mais un Hataf auxiliaire est parfois utile ...

→ **H** : signale les formes avec gutturale + **Hataf auxiliaire**

**14)** ... à l'accompli (ou l'infinitif ?) de tous les binyanîm, devant certains compléments suffixés [des types  $\text{ה־}$ ,  $\text{הָ}$ ,  $\text{וְ}$ ,  $\text{כ־}$ ,  $\text{כֶּֿ}$ ,  $\text{וְהֶֿ}$ , ou  $\text{ם־}$ ]

C'est le cas pour ...

- [illegible]

Exceptions : - devant le suffixe ך-, allongement de la voyelle précédant la gutturale avec hataf : אִשְׁלַחַךְ (≠ אִשְׁלַחְךָ)

Exceptions : **hataf-gamac** au lieu de shewa<sup>2</sup> devant la gutturale. Exemple à l'inaccompli pa<sup>c</sup>al אִשְׁשַׁע (Is 27<sub>4</sub>) cf ML § 935.

**15) ... à quelques formes de certains verbes de type type ע"ע<sup>12</sup> [ou leurs homologues ע"ע ou ע"י :**

- au pa<sup>ca</sup>l : שחל (Jb 9<sub>13</sub>)
- au pi<sup>el</sup> (ou équivalent) : שעה (Is 11<sub>8</sub> ; שעה Ps 119<sub>70</sub>)
- au pu<sup>ca</sup>l (ou équivalent) : שעה (Is 66<sub>12</sub> **avec haṭaf-qamaṣ** !)
- au hitpa<sup>el</sup> (ou équivalent) : רעה (Is 24<sub>19</sub> et רעה Ps 65<sub>14</sub>) ; et רעה (Ps 42<sub>6,12</sub>, 43<sub>5</sub>) ; רעה (Ps 119<sub>16</sub> ; רעה Ps 119<sub>47</sub>)

Rappel : Gutturale, Règle n°3 = bouche bien ouverte → affinité pour la voyelle "A"

**A** 2. La voyelle "A" remplace les autres voyelles **brèves** devant la gutturale ...

→ **A** : signale les formes avec **voyelle "A"** devant la gutturale

**21)** ... à l'inaccompli et à l'impératif du pa<sup>c</sup>al (= base vocalique 1) :

C'est le cas pour ...

- l'inaccompli pa'al : בטה (16x), בלע (14x), בצע (Jb 27<sub>8</sub>, Jl 2<sub>8</sub>), בקע (3x), ברח (20x), גבה (12x), גרע, וְאֶנְיָנָהּ (Za 11<sub>10,14</sub>), גוע (15x), גיח (Ez 32<sub>2</sub> וְתָנִיחַ), גרע (8x), דלח (3x), תדרמע (Jr 13<sub>17</sub>), מתח (16x), מושח (10x), מנע (Le 2<sub>13</sub>), מלח (~490x), לקח (Pr 20<sub>25</sub> יָלַע), לעע (Ge 47<sub>13</sub> וְתָלַח), להח (9x), כרע (4x), יקע (118x), ינע (5x), שבע (15x), זרע (5x), זרח (5x), זנח (~32x), פרח (10x), פקח (5x), פנע (10x), פנח (Ex 26<sub>12</sub> וְתָסַח), סרח (10x), סלח (Ge 2<sub>7</sub> וְיָסַח), נפח (32x), נסע (2x), נסח (13x), נטע (Is 7<sub>2</sub> וְיָנַע), נוח (4x), ננע (37x), ננח (4x), נגח (Jb 18<sub>5</sub> וְנָגַח), נגח (Is 40<sub>22</sub> וְנִימְתַּחֵם), פרע (4x), פשע (7x), פתח (40x), צוה (Is 42<sub>11</sub> וְיִצְוֶנּוּ?), צלח (20x), צמח (9x), צנח (3x וְתִצְנַח), קבע (MI 3<sub>8</sub> וְקִבַּע), קרע (28x), רקע (2S 22<sub>43</sub> וְרָקַע), רוח (Jb 32<sub>20</sub> וְרוּחַ), רצח (4x), ריקח (Ex 30<sub>33</sub> וְרִקַּח), רשע (9x), שח (Qo 5<sub>7</sub> וְשָׁח), שחע (~465x), שמו (~260x), שלח (37x), שטח (2S 17<sub>19</sub> וְשָׁטַח), שטח (52x), שבע (39x), רשע (3x)

<sup>12</sup> Chez les verbes ע"ע, puisque la 3° radicale (gutturale) est précédée d'une 2° identique (donc gutturale aussi), il arrive que, dans la conjugaison, un shewa<sup>2</sup> soit attendu sous la 2° radicale. Si celle-ci est un ה, le shewa<sup>2</sup> quiescent est bien supporté (cf. מוהה et לרהה au hitpael) ; si c'est un ע, le shewa<sup>2</sup> est remplacé par un hataf-patah (cf. רעע au hitpa'el, ce qui donne הִתְרַעְעָה en Is 24<sub>19</sub>, comme avec son équivalent יִתְרַעְעוּ de רוע en Ps 65<sub>14</sub>) ; il en est de même si c'est un ח, comme c'est le cas pour le verbe שחח qui fait שִׁחָחוּ (Jb 9<sub>13</sub>) à l'accompli pa'el 3° p. pluriel.



- l'impératif pa'al : בָּטֵחַ (4x), בָּנֵעַ (Am 9<sub>1</sub>), בָּרַח (4x), יָבֹחַ (Ps 50<sub>14</sub>), יִזְרַע (Qo 11<sub>6</sub>), יִדַע (13x), יִנָּע (Pr 1<sub>15</sub>), מִשַּׁח (מִשְׁחָהוּ) 1S 16<sub>12</sub>), נִגַע (3x), סָלַח (3x), פָּנַע (5x), פָּדַע (פָּדְעָהוּ) Jb 33<sub>24</sub>), פָּקַח (6x), פָּרַע (פָּרְעָהוּ) Pr 4<sub>15</sub>), פָּתַח (4x), צָלַח (Ps 45<sub>5</sub>), רָקַע (Ez 6<sub>11</sub>), שָׁבַע (Pr 20<sub>13</sub>), שָׁמַח (3x), שָׁלַח (15x)
- et, plus rarement, l'infinitif construit : לָקַח (type לִקְחָתָה 35x), נָגַע (לִנְגַּעַתָּה 2S 14<sub>10</sub> et כְּנִגַּעַתָּה Ez 17<sub>10</sub>), נָטַע (לִטְעַנָּתָה Qo 3<sub>2</sub>), נָפַח (לִפְחָתָה Ez 22<sub>20</sub>), שָׁלַח (Is 58<sub>9</sub>)
- Exceptions : impératif pa'al en "o" <sup>13</sup> : טָבַח (avec patah furtif),

**22) ... aux formes avec voyelle "è" des divers binyanîm :**

C'est le cas pour ...

- au nif'al : (14x), שָׁמַע (2x), שָׁכַח (29x), שָׁבַע (3x), פָּתַח (Pr 29<sub>18</sub>) (נִפְתָּח) פָּרַע, (נִתְּעוּ: Jb 4<sub>10</sub>) נָתַע, (4x) מוֹשָׁח, (2x) מוֹנֵעַ, (5x) לָקַח, (9x) כוֹנֵעַ, (2x) יֵשַׁע, (13x) יָדַע, (2x) זָרַע, (3x) גָּרַע, (6x) בָּקַע, (4x) אָנַח : au pael (Is 27<sub>13</sub>, Am 3<sub>6</sub>) יִתְקַע תקַע
- au pael : (3x), פָּתַח, (3x), פָּלַח, (R 18<sub>33</sub>) נִנְיָמַת (1) נָתַח, (3x) נָנַח, (Ge 12<sub>17</sub>, 2R 15<sub>5</sub>) נִינְיָעַנַע נִנְעַ, (Jos 7<sub>3</sub>) תִּנְיָנַע יָנַע, (2Ch 33<sub>22</sub>) זָבַח, (Jb 36<sub>27</sub>) יִנְיָרַע גָּרַע, (5x) גָּלַח, (2x) גָּדַע, (3x) בָּקַע, (2x) בָּצַע, (10x) בָּלַע : au pael : (1S 15<sub>4</sub>, 23<sub>8</sub>) נִשְׁמָעַע שָׁמַע, (~96x) שָׁלַח, (La 2<sub>6</sub>) שָׁכַח שָׁכַח, (3x) שָׁוַע, (Ps 145<sub>4</sub>) יִשְׁבַּח שָׁבַח, (Is 3<sub>17</sub>) יִשְׁפַּח שָׁפַח, (9x) שָׁמַח, (Ez 24<sub>5</sub>) רָתַח, (1S 17<sub>49</sub>) יִקְלַע קָלַע, (2S 10<sub>5</sub>, 1Ch 16<sub>7</sub>) יִצְמַח צָמַח, (4x) פָּתַח, (3x) שָׁסַע
- au hitpa'el : (3x) רִוַּע, (Da 11<sub>40</sub>) יִתְנַנֵּחַ נִנַּח, (Ex 9<sub>24</sub>, Ez 1<sub>4</sub>) מִתְלַחֵחַ לָחַץ, (Mi 6<sub>2</sub>) יִתְנַפֵּחַ יָנַח, (2x) יָדַע, (3x) גָּלַע, (Le 13<sub>33</sub>) וְהִתְגַּלַּח גָּלַח, (Jos 9<sub>13</sub>, Mi 1<sub>4</sub>) בָּקַע, (Ps 107<sub>27</sub>) הִתְבַּלַּע בָּלַע : au hif'il inaccompli et impératif + \*divers : (2R 23<sub>18</sub>) נִוַּע אֶל-יָנַע נִוַּע, (18x) נִוַּח, (2Ch 21<sub>11</sub>) וְיָחַח נִוַּח, (3x) נִנַּע, (3x) כוֹנֵעַ, (16x) יֵשַׁע, (Nb 25<sub>4</sub>) וְהוֹקַע יָקַע, (Jb 3<sub>4</sub> et 10<sub>22</sub>) יָפַע, (8x) יָכַח, (5x) יָדַע, (3x) בָּטַח : (2x) רוּחַ, (Ge 2<sub>9</sub>) וְיִצְמַח צָמַח, [3x הִצְלַח et 1Ch 29<sub>23</sub> וְיִצְלַח צָלַח, (4x) נָסַע, (4x) שָׁבַע, (Ez 27<sub>33</sub>) הִשְׁבַּעַת שָׁבַע, (Ez 24<sub>10</sub>) הִרְקַח רָקַח, (Is 9<sub>16</sub>, Pr 17<sub>4</sub>) מִרַּעַ \* + 4x הָרַעַ \* + (2x) רָעַע, (Jos 6<sub>20</sub>) וְיָרַע רָוַע, (2x) רוּחַ, (Ps 39<sub>14</sub>, Is 6<sub>10</sub>) הִשָּׁע שָׁעַ, (Jg 18<sub>25</sub>) תִּשְׁמָע שָׁמַע, (4x)

**23) ... aux formes ségolées du participe fém. sing. des divers binyanîm :**

C'est le cas pour ...

- pa<sup>c</sup>al : בָּרַחַת (Ge 16<sub>8</sub>, Jr 4<sub>29</sub>), יָרַעַת (3x), נָנַעַת (3x), סָרַחַת (Ez 17<sub>6</sub>), פָּרַחַת (3x), שָׁמַעַת (6x), שָׁטַעַת (3x), פָּרַחַת (3x), שָׁמַע (6x) (שָׁמַעַת) שָׁמַע, שָׁטַעַת (Le 11<sub>3,26</sub>, De 14<sub>6</sub>)
- ni<sup>f</sup>al : נָרַחַת (Ez 34<sub>4,16</sub>), נָכַעַת (Ge 20<sub>16</sub>), נָצַחַת (Jr 8<sub>5</sub>), נִשְׁפָּחַת (Is 23<sub>15</sub>), נִשְׁמַעַת (Jr 51<sub>46</sub>), נִצָּחַת (Jr 8<sub>5</sub>), נִשְׁפָּחַת (Is 23<sub>15</sub>), שָׁמַע (Jr 51<sub>46</sub>) (הַנִּשְׁמַעַת) שָׁמַע
- pu<sup>c</sup>al : מִיָּרַעַת (Is 12<sub>5</sub> Ketiv) ?, מִיָּנַעַת (3x), מִיָּרַעַת (Ez 40<sub>47</sub>), מִיָּנַעַת (3x)
- hitpa<sup>c</sup>el : מִתְלַחֵחַת (Ex 9<sub>24</sub>, Ez 14)
- hi<sup>f</sup>al : מִנַּעַת (2Ch 3<sub>11</sub>)
- ho<sup>f</sup>al : מוֹרַעַת (Is 12<sub>5</sub> Qere ; cf. Ketiv = pu<sup>c</sup>al) ?

**24)** ... à quelques participes pa<sup>a</sup>al masc. sg. à l'état construit de verbes פִּתְּחָא où la voyelle "a" avant la gutturale remplace le pattah furtif habituel (cf GKC § 65 d) :

שָׁעַ, (Le 11<sub>7</sub>) רוֹקַעַ (Ps 136<sub>6</sub>) רָקַעַ Is 42<sub>5</sub>, 44<sub>24</sub> רָקַעַ (Is 51<sub>15</sub> et Jr 31<sub>35</sub>) רָנַעַ (Ps 94<sub>7</sub>) נָטַעַ

**f 3. Un pattah furtif** sous la gutturale après 1 voyelle **longue** autre que "a" ...

→ **f** : signale l'ajout d'un **pattah furtif** sous la gutturale

**31) ... à l'infinitif construit de tous les binyanîm :**

C'est le cas pour ...

- [illegible]

<sup>13</sup> Noter aussi le curieux impératif **וְהָיָה** (**וְהָיָה**) en Mi 4<sub>10</sub>, où on aurait plutôt attendu \***וְהָיָה** ?

<sup>14</sup> Mais parfois voyelle "a" (שֶׁלֹּחַ ; Nb 20<sub>3</sub>)



- nif'al (souvent) : שָׁחַב (Le 14<sup>43,48</sup>) הִטָּח (Ez 30<sup>16</sup>) הִבְקִיעַ (Jr 12<sup>16,16</sup>)  
 - pi'el : שָׁחַב (Jg 16<sup>22</sup>) לִצְמַח (5x) לִנְצַח (1R 12<sup>32</sup>) לִזְבַּח (La 2<sup>8</sup>) בָּלַע :  
 - hitpa'el <sup>15</sup> : שָׁחַב (1Ch 16<sup>35</sup>, Ps 106<sup>47</sup>) הִשְׁתַּבַּח (Is 28<sup>20</sup>) שָׁרַע (Pr 18<sup>24</sup>) הִתְהַרְעָה (1S 29<sup>19</sup>) נִחַסְתָּמָח (Ex 12<sup>39</sup>) הִתְחַמְמָה (מהה) :  
 - hif'il : שָׁחַב (1S 14<sup>27</sup>, 20<sup>17</sup>) הִשְׁבִּיעַ (Jb 38<sup>27</sup>) שָׁבַע (2Ch 22<sup>3</sup>, 1R 8<sup>32</sup>) הִשְׁבִּיעַ (רשע, <sup>17</sup> 5x sur 12] הִרְעָה [רע, 2Ch 13<sup>12,15</sup>) הִרְעָה (רוח, Jr 50<sup>34</sup>) הִרְגִיעַ (הנע  
 - hif'il : שָׁחַב (Jb 38<sup>27</sup>) הִשְׁבִּיעַ (נע, Est 2<sup>12,15</sup>) וְהִבְהִיעַ (נגע, 16x) הִוִּישַׁע (ישע, <sup>16</sup> Pr 19<sup>25</sup> et Ha 1<sup>12</sup>) יָכַח (6x) הוֹדִיעַ (ידע, 2R 3<sup>26</sup>) הִבְקִיעַ (בקע :  
 - hif'il : שָׁחַב (Jr 23<sup>27</sup>) הִשְׁלִיחַ (2R 15<sup>37</sup>) שָׁלַח

**Exceptions :** - infinitif construit pa'al en "a" : בָּנוּעַ (Nb 20<sub>3</sub>), שָׁלַח,  
- infinitif construit hitpa'el en "a" : הִתְנוּדַע.

**32) ... à tous les infinitifs absolus :**

C'est le cas pour ...

- au pa<sup>c</sup>al : בָּטוֹחַ (Is 59<sub>4</sub>), בְּרֹאֵה (Jb 27<sub>22</sub>), יְדֻמֶּשׁ (Jr 13<sub>17</sub>), יָדַע (15x), לָלֶחֶם (4x), מִשּׁוּחַ (Jr 22<sub>14</sub>), נָזַע (Ps 109<sub>10</sub>, Is 24<sub>20</sub>), נָסוּעַ (Ge 12<sub>9</sub>), פָּסַח (Is 31<sub>5</sub>), פָּצַעַ (1R 20<sub>37</sub>), פָּקְדוֹן (Is 42<sub>20</sub>), פָּרִי'וֹ (Le 13<sub>12</sub>, Is 35<sub>2</sub>), פָּשַׁע (Is 59<sub>13</sub>), פִּתְחוֹ (3x), קָרַעַ (1R 11<sub>11</sub>), רָצַחַ (Jr 7<sub>9</sub>, Os 4<sub>2</sub>), שָׁבוּעַ (2Ch 31<sub>10</sub>, Jl 2<sub>26</sub>), שָׁטוּחַ (Nb 11<sub>32</sub>), שָׁכַחַ (De 8<sub>19</sub>), שָׁלִי'וֹ (8x), שְׁמִי'וֹ (17x), תִּקְןִי'וֹ (Jos 6<sub>9,13</sub>)
- au nif<sup>c</sup>al : שָׁבַעַ (הַשְׁבַּעַ Jr 7<sub>9</sub>), שָׁלַחַ (וַנְשַׁלְּחוּ Est 3<sub>13</sub>)
- au pi<sup>c</sup>el : שָׁמַחַ (Jr 20<sub>15</sub>), שָׁבַחַ (Qo 4<sub>2</sub>), שָׁלַחַ (3x)
- au hif<sup>c</sup>il : גָּבַהַ (הַגְבִּיהַ Is 7<sub>11</sub>, Ez 21<sub>31</sub>), יָכַחַ (הוֹכִיחַ 6x), יָשַׁעַ (הוֹשִׁיעַ 3x), פָּחַחַ (הִפָּחַ Is 42<sub>22</sub>), הִצָּנַעַ (Mi 6<sub>8</sub>), רָעַעַ (הָרַעַ 1S 12<sub>25</sub>, 1Ch 21<sub>17</sub>), שָׁבַעַ (הַשְׁבַּעַ Ex 13<sub>19</sub>, 1S 14<sub>28</sub>)
- au hof<sup>c</sup>al : מָלַחַ (וַהֲמַלְּחַ Ez 16<sub>4</sub>)

**33)** ... à la plupart des participes (et adjectifs verbaux) du pa<sup>ca</sup>l, du pi<sup>ce</sup>l et du hi<sup>ci</sup>l :

C'est le cas pour ...

- au pa'al<sup>18</sup>: יפח (Is 53<sub>3</sub>) et וידוע (De 25<sub>18</sub>, 2S 17<sub>2</sub>), יָגַע (De 28<sub>31</sub>), טָבִיחַ (7x), זֶרַע (Qo 1<sub>5</sub>), חֵזקָה (Ps 88<sub>16</sub>) וְנִגַּע (3x), בָּרַח (3x), בָּקַע (6x), בָּצַע (22x), בִּטָּח (3x), אָרַח : au pa'al<sup>18</sup>  
נָפַח (Ex 14<sub>10</sub>, Nb 10<sub>33</sub>), נָסַע,<sup>19</sup> נוטע (Jr 11<sub>17</sub>), גנע (Ps 73<sub>14</sub>, Is 53<sub>4</sub>), גָּדַע (נו(ג)גַע (Pr 18<sub>4</sub>), נָבַע (2S 33<sub>9</sub>, מושיע; 2S 1<sub>21</sub>, מושיע) מושח (Pr 11<sub>26</sub>, Jr 48<sub>10</sub>), מָנַע (9x), לָקַח (Est 3<sub>5</sub>), כָּרַע ? (Ps 27<sub>12</sub>)  
(Is 54<sub>16</sub>), צָלַח (23x), שָׁלוּחַ (4x), שָׁלַח (Jb 12<sub>23</sub>), שָׂטַח (Le 21<sub>18</sub>, 22<sub>23</sub>), שָׂרוּעַ (4x), רָוַח קָחַם (31x), רָוַח צָחַם (6x), רָבוּעַ (2S 15<sub>32</sub>, קָרַע et 1R 11<sub>31</sub> קָרַע) קרע (Jg 20<sub>16</sub>, Jr 10<sub>18</sub>) ק(ו)לַע (5x), צָרוּעַ (So 1<sub>14</sub>), צָרַח (Qo 2<sub>6</sub>),  
(4x) תָּקַע (39x) שו(ו)מַע  
- au pi'el (ou équivalent) : שלח (Ps 72<sub>12</sub>, Jb 29<sub>12</sub>) מושיע שמוח (Jg 9<sub>13</sub>) מושיע שמוח (Ha 2<sub>15</sub>) מספק ספח (Ha 3<sub>19</sub>) en Ps + Ha 55x למנצח נצח (Da 8<sub>4</sub>) מנצח נגח (1R 3<sub>3</sub>) מוצח זבח : au pi'el (ou équivalent)  
(Ge 27<sub>12</sub> כמותע חמע (10x משלח)  
- au hitpa'el (ou équivalent) : מושתגע שנע (2S 15<sub>28</sub>) מהה (Pr 26<sub>18</sub>) במתלה להה : au hitpa'el (ou équivalent)  
- au hif'il : צלח (Is 59<sub>16</sub>, Jb 36<sub>32</sub>) מפגיע פגע (Qo 10<sub>9</sub>) מסיע נסע (Jos 1<sub>13</sub>, Qo 5<sub>11</sub>) מניח נוח (4x מושיע) ישע (Ge 1<sub>11.12</sub>) מזריע זרע (Jg 20<sub>33</sub>) מניח ניה (Ex 26<sub>28</sub>) מכרח ברח (Pr 17<sub>19</sub>) מגביה גבה : au hif'il  
(Ex 8<sub>17</sub>) מולח שלח (Ct 2<sub>9</sub>) מושיח שנח (Ps 65<sub>8</sub>) מושיח שבח (Ps 103<sub>5</sub>, 146<sub>16</sub>) מושיע שבע (Da 11<sub>32</sub>, Pr 17<sub>15</sub>) מושיע רשע (Ps 104<sub>14</sub>, 147<sub>8</sub>) מצח צמח (5x) מוצח

Exceptions : cf ML § 938.

<sup>15</sup> Sauf parfois voyelle "a" (התורה)

<sup>16</sup> En Jb 6<sub>26</sub>, on trouve un infinitif construit de ce verbe יָכַח vocalisé הִלְחִיכָה (dans une forme interrogative).

<sup>17</sup> Les 7 autres fois, on trouve la voyelle "a" devant la gutturale et non un pattah furtif ; les éditeurs ne sont pas tous d'accord sur la répartition de ces 12 occurrences.

<sup>18</sup> A noter, l'exception de quelques verbes [שָׁסַע et רָקַע, רָנַע, נָטַע] où le participe masculin singulier du pa<sup>c</sup>al, à l'état construit, a non pas le pataḥ furtif, mais la voyelle "a" avant la gutturale (cf. ci-dessus au § **A 2** et GKC § 65 d).

<sup>19</sup> Noter le participe à l'état construit, avec voyelle "a" mais sans pattah furtif en Ps 94<sub>9</sub> (הִנֵּשֶׁה אֵינִי).

20 Considéré comme un adjectif plus souvent que comme un participe passif du gal.

**34)** ... à toutes les formes du hif'il sans afformante (type הִשְׁמִיעַ) ... :

בָּקָע (Is 58<sub>5</sub>) יִצְיֵעַ (3x) יַפֵּעַ (15x) יֵאֵר (Jb 37<sub>11</sub>) יִטְרֶה (Le 12<sub>2</sub>) זֶרַע (2Ch 29<sub>19</sub>) הִזְנִיחַ (Is 4<sub>4</sub>) גִּוּחַ (Pr 19<sub>26</sub>) יִבְרִיחַ (6x) גִּבּוֹהַּ (Jb 32<sub>19</sub>) יִבְקָעֵהּ (בָּקָע (2Ch 28<sub>19</sub>) הִפְרִיעַ (3x) פָּרַח (11x) פִּנֵּעַ (Ps 80<sub>9</sub>) נָסַע (So 2<sub>15</sub>) יִנְיֵעַ (נוֹעַ (22x) נִוּחַ (2S 15<sub>14</sub>) נִדַּח (12x) נִגַּע (3x) נִגְוָה (4x) נִבַּע (4x) כִּרַּע (3x) כִּנֵּעַ (25x) יִשַּׁע (5x) שָׁבַע (Jb 41<sub>23</sub>) יִרְתִּיחַ (6x) רָשַׁע (Jb 37<sub>18</sub>) תִּרְקִיעַ (3x) רוּחַ (2x) רָגַע (Le 19<sub>19</sub>) תִּרְפִּיעַ (2x) קִשָּׁה (Le 14<sub>41</sub>) יִקְצֹעַ (Is 42<sub>13</sub>) יִצְרֶה (9x) צִמְחָה (18x) צִלַּח (2x) שָׁקַע (19x) שָׁמַע (La 3<sub>20</sub>) וְחִשִּׁיחַ (Ketiv) שָׁחַ (Ps 33<sub>14</sub>) וְהִשְׁחִיחַ (5x) שָׁבַע (2x)

**35)** ... ainsi qu'aux formes du pa'al sans afformantes des verbes ע"י ou ע"ו [voire ע"ע], à l'inaccompli et à l'impératif :

Ps 10<sub>10</sub>) יִשָּׁח (שָׁחַ), Jb 34<sub>24</sub>) יָרַע (רָעַע), Ct 2<sub>17</sub>, 4<sub>6</sub>) שִׁפּוֹנִית (פּוֹחַ), Is 24<sub>20</sub>) תַּנּוּעַ (נוּעַ), Jb 40<sub>23</sub>) יָנִית (נִיחַ)

**36) ... après la voyelle "è" (surtout des formes pausales) :**

C'est le cas pour ...

- pa<sup>c</sup>al accompli 3<sup>o</sup>p.m.sg. des verbes statifs : שָׁמַע au lieu de שָׁמַע (Jr 36<sub>13</sub>, Ps 22<sub>25</sub>, 34<sub>7.18</sub>)

- nif'al inaccompli : בקע (יִבְקַעַת Jb 32<sub>19</sub>), גרע (יִגְרַעַת Nb 36<sub>3</sub>), זרע (יִזְרַעַת Le 11<sub>37</sub>, De 21<sub>4</sub>), ידע (Pr 10<sub>9</sub>, 14<sub>33</sub>), ישע (5x), פתח (4x), קרע (3x), רעע (יִרְעַע Pr 11<sub>15</sub>, 13<sub>20</sub>), אַרְבָּעָה רַעַח Pr 22<sub>13</sub>), שבע (3x), ), שחח (3x), ישמע (יִשְׁמַע 1S 1<sub>13</sub>), חקע (יִחְקַעַת Jb 17<sub>3</sub>)

- nif'al infinitif : נוע (נוֹעַ) (Am 9<sub>9</sub>), פסח (פָּסַח) (2S 4<sub>4</sub>), קרח (קָרַח) (Is 51<sub>14</sub>), יָרַח (Jr 16<sub>6</sub>)

- pi<sup>c</sup>el accompli 3<sup>o</sup>p.m.sg. : בָּקֵעַ (2R 15<sub>16</sub>, Jb 28<sub>10</sub>), גָּדַעַ (2Ch 34<sub>4</sub>, Ps 107<sub>16</sub>), פָּתַח (3x), צָמַח (Ez 16<sub>7</sub>),

- **pi-el inaccompli (ou impératif)** : בלע (אָבלע) Is 19<sub>3</sub>), בקע (תִּבְקַע) 2R 8<sub>12</sub>, Ez 13<sub>11</sub>), גרע (אָגרע) Ps 75<sub>11</sub>, Is 45<sub>2</sub>), גלח (יִגְלַח) Le 14<sub>9</sub>, 2S 14<sub>26</sub>), זבח (3x), נגח (נִגְגַח) Ps 44<sub>6</sub>), נחת (תִּנְחַת) Ex 29<sub>17</sub>), פתח (2x), שמוע (Ps 86<sub>4</sub>)<sup>23</sup>, שלח (4x), שלח (אֶשְׁלַח) Ex 5<sub>2</sub>; ישלח (Pr 6<sub>14</sub>, Is 45<sub>13</sub>),

- hitpa<sup>c</sup>el inaccompli : יִפְחַח (תִּפְחַח Jr 4<sub>31</sub>)†,

**37)** ... + quelques cas exceptionnels : impératif pa<sup>al</sup> de טבח = וטבח (Ge 43<sub>16</sub>) [cf. ci-dessus : impératif pa<sup>al</sup> en "a" ] ;

inaccompli pa<sup>c</sup>al de סלח (Ketiv אסלח Jr 57 / Q אסלח)

Rappel : Gutturale, Règle n°1 = **pas de redoublement** possible (dagesh hazaq)

Mais le cas ne se présente pas dans la conjugaison des verbes avec une gutturale en 3° radicale.

<sup>21</sup> En Le 5<sub>7</sub>, certaines éditions ont תניי (sans pataḥ furtif sous la gutturale) ; cf. ci-dssus, p. 3 note 6.

22 Ou suivre le Qere וְתִשָּׁחַק = inaccompli pa<sup>ca</sup>l sans afformante d'un verbe ע"י (cf. alinéa suivant).

<sup>23</sup> À l'impératif pi<sup>c</sup>-el, dans l'expression שְׁמַח נַפְשְׁ עַבְדְּךָ, avec accentuation inhabituelle (cf GKC § 65e) due au phénomène de "nasôg ʔahôr" (cf. JN § 31c).